

Douglas Diegues¹⁴

NON VALE LA PENA OU
DRUMMOND REESCRITO EN LA SELVA¹⁵

Douglas Diegues, tranqui tranqui, el amor es mais do que isso,
mais do que beija hoje e manhana non beija,
domingos, feriados, días santos, segundas feiras aburridas,
terças intragáveis, viernes útiles y tudo o mais que ninguém poderá
dizer o que será.

Sim, yes, oui, inútil suicidarse, my friend,
inútil resistir, inútil desaparecer,
inútil fugir para Nueva York,
inútil vagabundear por las calles de Paris.

Non se mate nim se deixe matar por um idiota ou una idiotez,
los idiotas son peligrosos, guarde teu amor
para uma próxima, se houver uma próxima,
se nao houver tudo bem, non importa, non vale la pena dar muita
importancia a non ser a ti mesmo,

14 **Douglas Diegues.** Nacido en Rio de Janeiro, desarrolla una intensa actividad poética en la frontera Brasil-Paraguay, en una lengua sin gramática escrita que él ha denominado “portunhol selvagem”, y que lo distingue como precursor de la poesía etnográfica en Brasil. Organizó y tradujo la antología de poesía guaraní *Kosmofonia mbya guaraní* (2006) y fundó la editorial cartonera Yiyi Jambo, en Asunción (2007). Ha publicado, entre otros cuadernos de poesía: *Dá Gusto Andar Desnudo por Estas Selvas* (Travessa dos Editores, Curitiba, 2003); *Uma Flor na Solapa da Miséria* (Eloísa Cartonera, Buenos Aires, 2005); *Rocio* (Jakembo Editores, Asunción, 2007); *El Astronauta Paraguayo* (Yiyi Jambo, Asunción, 2007); *La Camaleoa*, (Yiyi Jambo, Asunción, 2008); *DD Erotikon & Salvaje*, (Felicita Cartonera, Asunción, 2009); *Sonetokuera en aleman, portunhol salvaje y guarani* (Mburukujarami kartonera, Luquelandia, Paraguay, 2009).

15 Poema inédito

porque se nem voce for teu amigo de berdade,
voce está fodido e mal pago, xeraáto,
ahi sim que estarás mais sozinho que um jaguá
peluche en la noche fria de november.

El amor, Douglas Diegues, você delirante, o dia atravessou voce,
a noite agora atravessa teu pobre cérebro,
cada um esconde como pode as suas misérias íntimas,
você non pode se queixar de nada, voce sólo puede agradecer,
barulhos, anúncios, recalques, vitrolas, y todo lo mais
que ninguém sabe para quê nim por quê, que se fuedam!

Mesmo assim voce caminha numa boa
com el falo bem duro, ereto, elástico,
eres um obelisco que caminha, eres el portunhol selvagem,
poco importa que non respeitem el portunhol selvagem,
tampoco sos tonto para andar por ahi correndo atrás da felicidade,
fuedam-se el sucesso, la fama, los hijos de puta de siempre
y todas as luzes que se apagam.

Voce enxerga mejor nel oscuro, Douglas Diegues,
porque voce fumou muita maconha, y mesmo que non fume mais
de la hierba maldita agora tan mentolada e intragável,
usted vai continuar enxergando mejor nel oscuro.

Non se mate my friend Carlos!
Você tem razón, non vale la pena!
Non se mate Douglas Diegues!
Non vale la pena mismo que voce non tenga razón!

El amor es el amor, non es alegre nem triste,
 la carne es que às vezes fica triste mesmo
 que hubieras leído los mejores libros,
 igual non te van a servir de nada,
 se ella non te quiere enton es mejor que se vaya!

Que se vaya com el ñembo Ricki Darin,
 que se vaya com el Dr. X, el Increíble Hulk, el Sargento Kirk,
 que se vaya com el primero idiota que le engatuse
 korazoncito concha y cola
 a bailar cumbias y otros ritmos idiotas desnuda para el imbécil!

Entretanto, caminas dulce y delirante como um sol paraguayo,
 lleno de salud, feliz, rumbo al país de las palmeras azules,
 voce é o grito que alguns ouviram
 y se asustaron, ou se cagaron de risa...

Poco importa, Douglas Diegues, el amor sempre valerá la pena,
 lo que non vale la pena es quedar en la frontera
 llorando como um índio sonâmbulo,
 pensando em se matar, non diga nada a nadie,
 voce tem razón Carlos, ninguém tem nada com isso,
 están todos muy ocupados, ocupadísimos com
 sus sexos, sus narizes, sus orgullos, sus mentiras,
 sus proyectos mezquinos,
 y nadie tem mais um minutito sequer para perder com los amigos...

Asunción-Ponta Porã-Campo Grande, novembro 2012.

